

## 启示录第十一章译文对照

1【和合本】有一根苇子赐给我，当作量度的杖；且有话说：“起来！将神的殿和祭坛，并在殿中礼拜的人都量一量。

【和修订】有一根芦苇，像丈量的杖，赐给我，又有声音对我说：“起来！将神的殿和祭坛，以及在殿中礼拜的人，都量一量。

【新译本】有一根好像量尺的芦苇赐给了我，又有话说：“你起来，把神的圣所和祭坛，以及在里面敬拜的人，都量一量、数一数。

【吕振中】有一根仿佛量杖给了我，又有话说：“你起来，量量神的殿堂和祭坛、以及其中敬拜的人。

【思高本】然后给了我一根长芦苇，当作测量杖说：“你起来，去测量天主的圣殿和祭坛，计算在殿内朝拜的人！”

【牧灵本】我领受了一根芦苇当作丈量的尺棍，就有声音对我说：“起来，去量天主圣殿和祭坛，并清点殿内朝拜的人数。

【现代本】我接受了一根像杖一样的尺，有声音对我说：“起来，量一量神的圣殿和祭坛，并数一数在殿里敬拜的人。

【当代版】我得了一根形似量尺的苇秆，同时有声音吩咐我说：“你起来，量一量神的殿和祭坛，并数点在殿里敬拜的人，【KJV】And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

【NIV】I was given a reed like a measuring rod and was told, "Go and measure the temple of God and the altar, and count the worshipers there.

【BBE】And there was given to me a measuring rod: and one said, Go up and take the measure of the house of God, and the altar, and the worshippers in it.

【ASV】And there was given me a reed like unto a rod: and one said, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

2【和合本】只是殿外的院子要留下不用量，因为这是给了外邦人的；他们要践踏圣城四十二个月。

【和修订】只是殿外的院子不用量，因为这是要给外邦人的；他们将践踏圣城四十二个月。

【新译本】但圣所外面的院子，不要量它，因为它已经给了外族人，他们要践踏圣城四十二个月。

【吕振中】不过殿堂以外的院子、却不要量，因为已经给了外国人了；他们必践踏圣城四十二个月。

【思高本】圣殿外面的庭院要除外，不要测量，因为已交给了异民；他们必要践踏圣城，共四十二个月。

【牧灵本】圣殿外的庭院，用不着量；因为这里已给了外邦人，他们要践踏圣城四十二个月。

【现代本】可是，不必量圣殿的外院，因为这外院已经给了外邦人；他们要践踏圣城四十二个月。

【当代版】你不用量度圣殿以外的院子，因为这部分已经给了外族人，他们要践踏圣城四十二个月。

【KJV】But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.

【NIV】But exclude the outer court; do not measure it, because it has been given to the Gentiles. They will trample on the holy city for 42 months.

【BBE】But do not take the measure of the space outside the house; because it has been given to the nations: and the holy town will be under their feet for forty-two months.

【ASV】And the court which is without the temple leave without, and measure it not; for it hath been given unto the nations: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.

3【和合本】我要使我那两个见证人，穿着毛衣，传道一千二百六十天。”

【和修订】“我要赐权柄给我那两个见证人，穿着粗麻衣说预言一千二百六十天。”

【新译本】我要赐能力给我那两个穿着麻衣的见证人，他们要传道一千二百六十天。”

【吕振中】我要赐权柄叫那两个舍生作证人披着麻衣传讲神言、一千二百六十天。”

【思高本】可是，我要打发我的两位见证人，穿着苦衣，做先知劝人，共一千二百六十天。”

【牧灵本】我特派两位穿着苦衣的见证者去做一千两百六十天的预言宣讲。

【现代本】我要差遣两个穿着麻衣的见证人；他们要传讲神的信息一千两百六十天。”

【当代版】我又要赐力量给我那两个见证人。他们将身穿毛衣，在这四十二个月里传道。”

【KJV】And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.

【NIV】And I will give power to my two witnesses, and they will prophesy for 1,260 days, clothed in sackcloth.”

【BBE】And I will give orders to my two witnesses, and they will be prophets for a thousand, two hundred and sixty days, clothed with haircloth.

【ASV】And I will give unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.

4【和合本】他们就是那两棵橄榄树，两个灯台，立在世界之主面前的。

【和修订】他们就是那站在世界之主面前的两棵橄榄树和两个灯台。

【新译本】他们就是站在全地之主面前的两棵橄榄树和两个灯台。

【吕振中】他们就是那两棵橄榄树、两个灯台、立在大地之主面前的。

【思高本】这两位就是立在大地的主宰前的那两棵橄榄树，和那两座灯台。

【牧灵本】他们就是立于普世之主面前的两棵橄榄树和两盏照明的灯。

【现代本】那两个见证人就是站在世界之主面前的两棵橄榄树和两个灯台。

【当代版】这两位见证人，就是竖立在全世界的主宰面前的那两棵橄榄树和两座灯台。

【KJV】 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

【NIV】 These are the two olive trees and the two lampstands that stand before the Lord of the earth.

【BBE】 These are the two olive-trees and the two lights, which are before the Lord of the earth.

【ASV】 These are the two olive trees and the two candlesticks, standing before the Lord of the earth.

5 【和合本】 若有人想要害他们，就有火从他们口中出来，烧灭仇敌。凡想要害他们的都必这样被杀。

【和修订】 若有人想要害他们，就有火从他们口中喷出来，烧灭仇敌；凡想要害他们的都必须这样被杀。

【新译本】 如果有人想要伤害他们，就有火从他们口中出来，吞灭他们的仇敌。凡是想要伤害他们的，都必这样被杀。

【吕振中】 若有人想要伤害他们，就必有火从他们口中喷出，去烧灭他们的仇敌；若有人想要伤害他们，就必定这样被杀。

【思高本】 假使有人想谋害他们，必有火从他们的口中射出，吞灭他们的仇人；所以谁若想谋害他们，必定这样被杀。

【牧灵本】 若有人想伤害他们，他们就从口中喷出火烧死仇敌；凡欲加害他们的也会这样被消灭。

【现代本】 如果有人想伤害他们，他们会从口中吐出火焰，烧死敌人。所以，谁想伤害他们，谁就被杀。

【当代版】 若有人要伤害他们，他们便从口中喷出火焰，歼灭敌人；企图加害他们的，必定这样被杀。

【KJV】 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

【NIV】 If anyone tries to harm them, fire comes from their mouths and devours their enemies. This is how anyone who wants to harm them must die.

【BBE】 And if any man would do them damage, fire comes out of their mouth and puts an end to those who are working against them: and if any man has a desire to do them damage, in this way will he be put to death.

【ASV】 And if any man desireth to hurt them, fire proceedeth out of their mouth and devoureth their enemies; and if any man shall desire to hurt them, in this manner must he be killed.

6 【和合本】 这二人有权柄，在他们传道的日子叫天闭塞不下雨；又有权柄叫水变为血，并且能随时随意用各样的灾殃攻击世界。

【和修订】 这二人有权柄关闭天空，使他们说预言的日子不下雨；又有权柄使水变为血，并且能随时随意用各样的灾害攻击世界。

【新译本】 他们有权柄在他们传道的日子叫天闭塞不下雨，又有权柄掌管众水，使水变成血，并且有权柄可以随时随地用各样灾难击打全地。

【吕振中】 这两个人有权柄把天闭塞着，叫雨水在他们传讲神言的日子不下来；又有权柄掌管众水、叫水变成了血；他们并且能用各样灾殃、按所要的次数击打大地。

【思高本】他们具有关闭上天的权柄，以致在他们尽先知任务的时日内，不叫雨下降；对水也有权柄，能使水变血；几时他们愿意，就能以各种灾祸打击大地。

【牧灵本】在宣讲预言的日子里，他们有权封闭天空而不降雨露；他们也有权使水变成血；或是随其所愿地以各种灾祸来打击大地。

【现代本】他们有权封闭天空，在他们宣布神信息的日子，叫天不下雨。他们也有权掌管各水源，使水变成血，也有权随时随意用各种灾难打击大地。

【当代版】他们拥有权能，在传道期间，可以随意使雨不降在地上，令江河和海洋中的水都变成血，又使各样的灾祸临到世界。

【KJV】These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

【NIV】These men have power to shut up the sky so that it will not rain during the time they are prophesying; and they have power to turn the waters into blood and to strike the earth with every kind of plague as often as they want.

【BBE】These have the power to keep the heaven shut, so that there may be no rain in the days when they are prophets: and they have power over the waters to make them into blood, and to send every sort of disease on the earth as their pleasure is.

【ASV】These have the power to shut the heaven, that it rain not during the days of their prophecy: and they have power over the waters to turn them into blood, and to smite the earth with every plague, as often as they shall desire.

7【和合本】他们作完见证的时候，那从无底坑里上来的兽必与他们交战，并且得胜，把他们杀了。

【和修订】他们作完见证的时候，那从无底坑里上来的兽要跟他们交战，并且得胜，把他们杀了。

【新译本】他们作完了见证的时候，那从无底坑上来的兽要跟他们作战，胜过他们，把他们杀死。

【吕振中】他们作完了他们的见证时，那从无底坑里上来的兽必对他们作战，胜过他们，杀死他们。

【思高本】当他们一完成了自己作见证的职分，那从深渊中上来的巨兽，要同他们作战，且战胜他们，杀死他们。

【牧灵本】当他们完成见证之时，由深渊来的猛兽跟他们决斗，终于击败并消灭他们。

【现代本】他们宣布了信息之后，那从无底深渊出来的兽要对他们作战，击败他们，把他们杀了。

【当代版】当他们见证的期限满了以后，那从无底坑上来的兽要和他们搏斗；它会战胜他们，把他们杀掉。

【KJV】And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

【NIV】Now when they have finished their testimony, the beast that comes up from the Abyss will attack them, and overpower and kill them.

【BBE】And when they have come to the end of their witness, the beast which comes up out of the great deep will make war on them and overcome them and put them to death.

【ASV】And when they shall have finished their testimony, the beast that cometh up out of the abyss shall make war

with them, and overcome them, and kill them.

8【和合本】他们的尸首就倒在大城里的街上；这城按着灵意叫所多玛，又叫埃及，就是他们的主钉十字架之处。

【和修订】他们的尸首将倒在大城的街道上；这城按着灵意叫所多玛，又叫埃及，就是他们的主钉十字架的地方。

【新译本】他们的尸首要倒在大城的街道上。这城按着寓意叫所多玛，又叫埃及，就是他们的主被钉十字架的地方。

【吕振中】他们尸体必倒在那大城的街道上。这城按灵意叫所多玛，叫埃及，又是他们的主被钉十字架的地方。

【思高本】他们的体要被抛弃在大城的街市上——这城的寓意名字叫作索多玛和埃及，他们的主子也曾在此地被钉在十字架上——

【牧灵本】他们的尸体被弃于大城的街市上，就是他们的主被钉十字架的地方。这城用象征方式可被叫做索多玛或埃及。

【现代本】他们的尸首将倒在大城的街上，就是他们的主被钉十字架的地方。这城的象征名字叫所多玛或埃及。

【当代版】他们便陈尸在大城市的街上，（这城市按灵意叫做所多玛，又名埃及，也就是他们的主被钉死的地方。）

【KJV】And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

【NIV】Their bodies will lie in the street of the great city, which is figuratively called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.

【BBE】And their dead bodies will be in the open street of the great town, which in the spirit is named Sodom and Egypt, where their Lord was put to death on the cross.

【ASV】And their dead bodies lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.

9【和合本】从各民、各族、各方、各国中，有人观看他们的尸首三天半，又不许把尸首放在坟墓里。

【和修订】从各民族、支族、语言、邦国中有人观看他们的尸首三天半，又不许人把尸首安放在坟墓里。

【新译本】从各民族、各支派、各方言和各邦国中，都有人观看他们的尸首三天半，又不许人把尸首安放在坟墓里。

【吕振中】许多民许多族许多种语言的人和许多邦国中、人们必观看他们的尸体三天半，又不许人把他们的尸体安放在坟墓里。

【思高本】由各民族、各支派、各异语、各邦国来的人，要观看他们的体三天半之久，且不许把他们

安葬在坟墓。

【牧灵本】各民族、各支派、说不同语言的诸国万民，都要来看他们的尸体，在三天半内不准人把他们埋葬于墓中。

【现代本】从各民族、各部落、各语言，和各国家，有人要来看他们的尸首三天半，不准人安葬他们。

【当代版】三天半内，他们的尸体不准埋葬，各民、各族、各方、各国的人都要观看他们的尸首。

【KJV】 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

【NIV】 For three and a half days men from every people, tribe, language and nation will gaze on their bodies and refuse them burial.

【BBE】 And the peoples and tribes and languages and nations will be looking on their dead bodies three days and a half, and will not let their dead bodies be put in the earth.

【ASV】 And from among the peoples and tribes and tongues and nations do men look upon their dead bodies three days and a half, and suffer not their dead bodies to be laid in a tomb.

10【和合本】住在地上的人就为他们欢喜快乐，互相赠送礼物，因这两位先知曾叫住在地上的人受痛苦。

【和修订】住在地上的人会因他们而欢喜快乐，互相赠送礼物，因为这两位先知曾使住在地上的人受痛苦。

【新译本】住在地上的人为了他们的缘故，就欢喜快乐，彼此送礼，因为这两位先知曾经使他们受痛苦。

【吕振中】为了他们的缘故、住在地上的人就欢喜快乐，彼此送礼，因为这两位神言人实在叫住在地上的人受了苦痛。

【思高本】地上的居民必要因他们的死而高兴欢乐，彼此送礼，因为那两位先知实在磨难了地上的居民。

【牧灵本】地上的百姓真开心！兴高采烈地交换礼物，因为这两位先知曾让地上的居民受折磨。“

【现代本】地上的人要因他们的死而欢乐。大家庆祝，交换礼物，因为这两个先知曾经使地上的人受大苦难。

【当代版】地上万民因为吃过这两位见证人的苦头，所以当他们死后，大家便兴高采烈，互相送礼道贺，大事庆祝。

【KJV】 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

【NIV】 The inhabitants of the earth will gloat over them and will celebrate by sending each other gifts, because these two prophets had tormented those who live on the earth.

【BBE】 And those who are on the earth will have pleasure and delight over them; and they will send offerings one to another because these two prophets gave great trouble to all on the earth.

【ASV】 And they that dwell on the earth rejoice over them, and make merry; and they shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwell on the earth.

11【和合本】过了这三天半，有生气从神那里进入他们里面，他们就站起来；看见他们的人甚是害怕。

【和修订】过了这三天半，有生命的气息从神那里进入他们里面，他们就站起来；看见他们的人都大大惧怕。

【新译本】过了三天半，有生命的气息从 神那里来，进入他们里面，他们就站立起来，看见他们的人都非常惧怕。

【吕振中】三天半以后、有生气从神那里进入他们里面，他们就挺起腿来站着，观看的人大为惧怕。

【思高本】过了三天半，由天主来的生气进入了他们身内，他们就立足站了起来，凡看见的人，都起了大恐怖。

【牧灵本】然而三天半过后，由天主而来的生命气息吹进他们体内，他们就站立起来。这景象令看到的人大为恐惧。

【现代本】过了三天半，有生命的气息从神那里来，进入他们里面，他们就站立起来；看见的人大大惊惶。

【当代版】三天半过后，神的灵气进到他们里面，他们就复活，站立起来。看见的人都害怕极了！

【KJV】And after three days and an half the spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

【NIV】 But after the three and a half days a breath of life from God entered them, and they stood on their feet, and terror struck those who saw them.

【BBE】 And after three days and a half the breath of life from God went into them, and they got up on their feet; and great fear came on those who saw them.

【ASV】 And after the three days and a half the breath of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them that beheld them.

12【和合本】两位先知听见有大声音从天上来，对他们说：“上到这里来。”他们就驾着云上了天，他们的仇敌也看见了。

【和修订】两位先知听见有大声音从天上对他们说：“上这里来。”他们就驾着云上了天，他们的仇敌也看见了。

【新译本】他们听见从天上来的大声音，说：“上这里来！”他们就驾着云上了天，他们的仇敌也看见了。

【吕振中】他们听见有大声音从天上对他们说：“上这里来！”他们就驾云上天，他们的仇敌也看着他们。

【思高本】以后，他们二人听见从天上来的大声音向他们说：“上这来罢！”他们遂乘着云彩升了天，他们的仇人也看见了。

【牧灵本】我听见天上有声音对他们说：“升到这里来！”于是在仇敌的眼前，他们乘着云彩升上天去了。

【现代本】两个先知听见从天上来的大声音对他们说：“上这里来！”他们就在敌人的注视下驾云升天。

【当代版】跟着，天上有大声音呼唤这两位见证人说：“上到这里来！”他们就在敌人注视下，驾云腾升而去。

【KJV】And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

【NIV】Then they heard a loud voice from heaven saying to them, "Come up here." And they went up to heaven in a cloud, while their enemies looked on.

【BBE】And a great voice from heaven came to their ears, saying to them, Come up here. And they went up into heaven in the cloud, and were seen by those desiring their death.

【ASV】And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they went up into heaven in the cloud; and their enemies beheld them.

13【和合本】正在那时候，地大震动，城就倒塌了十分之一，因地震而死的有七千人；其余的都恐惧，归荣耀给天上的神。

【和修订】正在那时候，地大震动，城倒塌了十分之一；因地震而死的有七千人，其余的都恐惧，归荣耀给天上的神。

【新译本】就在那时，大地震发生了，那座城倒塌了十分之一，因着地震而死的有七千人，其余的人都很害怕，就把荣耀归给天上的神。

【吕振中】就在那时就发生了大地震；那城有十分之一倒坏了。在地震中遭难而死的人有七千名；其余的人都很惧怕，就把荣耀献与天上的神。

【思高本】正在那个时辰，发生了大地震，那城倒塌了十分之一，因地震而死的人就有七千名；其余的人都害怕起来，就归光荣于天上的天主。

【牧灵本】就在这一刻，发生了大地震，城的十分之一坍塌了，七千人丧生于此震灾，余下的人都很害怕，而将荣耀归给天上的天主。

【现代本】正在那时，地大震动，那城倒塌了十分之一，因地震而死的达七千人。剩下的人非常害怕，都颂赞天上神的伟大。

【当代版】就在那一刻，发生了猛烈的大地震，城中的建筑物倒塌了十分之一，因灾罹难的共七千人。生还者都在恐惧中将荣耀归给天上的神。

【KJV】And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

【NIV】At that very hour there was a severe earthquake and a tenth of the city collapsed. Seven thousand people were killed in the earthquake, and the survivors were terrified and gave glory to the God of heaven.



【BBE】 And in that hour there was a great earth-shock and a tenth part of the town came to destruction; and in the earth-shock seven thousand persons came to their end: and the rest were in fear, and gave glory to the God of heaven.

【ASV】 And in that hour there was a great earthquake, and the tenth part of the city fell; and there were killed in the earthquake seven thousand persons: and the rest were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

14 【和合本】 第二样灾祸过去，第三样灾祸快到了。

【和修订】 第二样灾祸过去了；看哪，第三样灾祸快到了。

【新译本】 第二样灾祸过去了。看哪，第三样灾祸快要到了！

【吕振中】 第二样灾祸过去了。你看吧，第三样灾祸快到了。

【思高本】 第二个灾祸过去了；看，第三个灾祸快要来了。

【牧灵本】 第二种灾祸过去了，第三种灾祸来临。

【现代本】 第二种灾难过去了；等着吧！第三种灾难就到了。

【当代版】 第二样的灾难总算过去了，第三样的灾难又接踵而来！

【KJV】 The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.

【NIV】 The second woe has passed; the third woe is coming soon.

【BBE】 The second Trouble is past: see, the third Trouble comes quickly.

【ASV】 The second Woe is past: behold, the third Woe cometh quickly.

15 【和合本】 第七位天使吹号，天上就有大声音说：世上的国成了我主和主基督的国；他要作王，直到永永远远。

【和修订】 第七位天使吹号，天上就有大声音说：世上的国已成了我们的主和他所立的基督的国了。他要作王直到永永远远！

【新译本】 第七位天使吹号，天上就有大声音说：“世上的国成了我们的主和他所立的基督的国，他要作王，直到永永远远！”

【吕振中】 第七位天使吹了号筒；天上就有大声音说：“世界的国已成了我们的主和他所膏立的基督的国了；他必掌王权、世世无穷。”

【思高本】 第七位天使一吹号角，天上就发出大声音说：“世上的王权已归属我们的上主，和他的基督，他要为王，至于无穷之世！”

【牧灵本】 第七位天使一吹号角，天上响起很大的声音：“从现在起，世上的王权属于我们的天主和他立的默西亚，他要为王，世世无穷！”

【现代本】 第七个天使一吹号，天上就有大声音说：“统治宇宙的大权已经属于我们的主和他所立的基督了；他要掌权，世世无穷！”

【当代版】 当第七位天使吹响号角的时候，天上有大声音说：“世上的国度，现在已成为我主和主基督的国了。祂要为王，直到永远。”

【KJV】 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

【NIV】 The seventh angel sounded his trumpet, and there were loud voices in heaven, which said: "The kingdom of the world has become the kingdom of our Lord and of his Christ, and he will reign for ever and ever."

【BBE】 And at the sounding of the seventh angel there were great voices in heaven, saying, The kingdom of the world has become the kingdom of our Lord, and of his Christ, and he will have rule for ever and ever.

【ASV】 And the seventh angel sounded; and there followed great voices in heaven, and they said, The kingdom of the world is become the kingdom of our Lord, and of his Christ: and he shall reign for ever and ever.

16【和合本】在神面前，坐在自己位上的二十四位长老，就面伏于地，敬拜神，

【和修订】在神面前，坐在自己座位上的二十四位长老都俯伏在地上敬拜神，

【新译本】那在神面前，坐在自己座位上的二十四位长老，都面伏在地上敬拜神，

【吕振中】那些在神面前、坐在他们座位上的二十四位长老、都面伏于地、敬拜神

【思高本】那在天主前坐在自己宝座上的二十四位长老，遂俯伏在地，朝拜天主，

【牧灵本】此刻，在天主面前坐在自己席位上的二十四位长老就跪地朝拜天主，

【现代本】那在神面前、坐在自己位上的二十四位长老都俯伏在地上，敬拜神，

【当代版】那在神面前坐在自己座位上的二十四位长老，都一同俯伏在地敬拜神，说：

【KJV】 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

【NIV】 And the twenty-four elders, who were seated on their thrones before God, fell on their faces and worshiped God,

【BBE】 And the four and twenty rulers, who are seated before God on their high seats, went down on their faces and gave worship to God, saying,

【ASV】 And the four and twenty elders, who sit before God on their thrones, fell upon their faces and worshipped God,

17【和合本】说：昔在、今在的主神全能者啊，我们感谢你！因你执掌大权作王了。

【和修订】说：今在昔在的主—全能的神啊，我们感谢你！因你执掌大权作王了。

【新译本】说：“主啊！全能的神，昔在今在的，我们感谢你！因为你执掌了大权，作王了！”

【吕振中】说：“今在昔在的主神，全能者阿，我们感谢你；因为你已执掌你的大权能而作王了。”

【思高本】说：“上主，全能的天主！今在，昔在者！我们称谢你，因为你取得了你的大权，登上了王位。”

【牧灵本】说：“我们感谢你，上主天主，宇宙之主；今在昔在的你。因为你执掌君王大权，实行统治。”

【现代本】说：昔在、今在的主——全能的神啊！我们感谢你；因为你运用了大权能，行使统治！

【当代版】“昔在、今在的神，全能的主啊，我们感谢你，因你以大能执掌王权。”

【KJV】 Saying, We give thee thanks, O LORD God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

【NIV】 saying: "We give thanks to you, Lord God Almighty, the One who is and who was, because you have taken your great power and have begun to reign.

【BBE】 We give you praise, O Lord God, Ruler of all, who is and who was; because you have taken up your great power and are ruling your kingdom.

【ASV】 saying, We give thee thanks, O Lord God, the Almighty, who art and who wast; because thou hast taken thy great power, and didst reign.

18【和合本】外邦发怒，你的忿怒也临到了；审判死人的时候也到了。你的仆人众先知和众圣徒，凡敬畏你名的人，连大带小得赏赐的时候也到了。你败坏那些败坏世界之人的时候也就到了。

【和修订】外邦发怒，你的愤怒临到了。审判死人的时候也到了；你的仆人众先知、众圣徒及敬畏你名的人，连大带小得赏赐的时候到了；你毁灭那些毁灭大地者的时候也到了。

【新译本】列国忿怒了！你的震怒也临到了！时候已经到了！死人要受审判！你的众仆人、先知、圣徒，和所有老幼贵贱、敬畏你名的人，都要得赏赐！你也要毁灭那些败坏全地的人！”

【吕振中】列国发怒，但你报应之怒临到了；死人受判罚的时候到了；你将赏赐给你的仆人们、神言人们和圣徒、以及敬畏你名的人、小的大的、时候到了；你毁灭那些败坏大地的人、时候到了！”

【思高本】异民发了怒，可是你的震怒也到了，就是审判死者，赏报你的众仆先知、圣徒，以及敬畏你名字的大者小者的时候到了，并且也到了消灭那毁灭大地之人的时候。”

【牧灵本】万邦若蠢动发怒，你的义怒就令他们更惊讶。该是来审判死者的时候了；该来奖赏你的仆人、先知，以及所有不论尊卑，都敬畏你名的圣徒；你也要来摧毁那些败坏世界的人。”

【现代本】列国狂怒，但是，你的义怒临到了。时机已经成熟，死人要受审判；你的仆人——先知们，你的子民，和所有敬畏你的人，不论尊卑，都要得奖赏。那些毁灭大地的人要被毁灭！

【当代版】世上的列国虽曾向你发怒，现在却是你向他们发怒的时候了。你审判死人的日子已到；你将赏赐你的圣仆、先知、圣徒、一切敬畏你圣名的人，不论尊卑；你也要歼灭那些毁灭世界的人。”

【KJV】 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

【NIV】 The nations were angry; and your wrath has come. The time has come for judging the dead, and for rewarding your servants the prophets and your saints and those who reverence your name, both small and great-- and for destroying those who destroy the earth."

【BBE】 And the nations were angry, and your wrath has come, and the time for the dead to be judged, and the time of reward for your servants, the prophets, and for the saints, and for those in whom is the fear of your name, small and great, and the time of destruction for those who made the earth unclean.

【ASV】 And the nations were wroth, and thy wrath came, and the time of the dead to be judged, and the time to

give their reward to thy servants the prophets, and to the saints, and to them that fear thy name, the small and the great; and to destroy them that destroy the earth.

19 **【和合本】**当时，神天上的殿开了，在他殿中现出他的约柜。随后有闪电、声音、雷轰、地震、大雹。

**【和修订】**于是，神天上的圣所开了，在他圣所中，他的约柜出现了；随后有闪电、响声、雷轰、地震、大冰雹。

**【新译本】**于是，在天上 神的圣所开了，他的约柜就在他的圣所中显现出来。随即有闪电、响声、雷轰、地震、大冰雹。

**【吕振中】**于是那在天上的神殿堂就开了；他的约柜在他的殿堂中看得清清楚楚。随即有闪电、响声、雷轰、地震和大雹。

**【思高本】**那时，天主在天上的圣殿敞开了，天主的约柜也在他的圣殿中显出来了；紧接着便有闪电、响声、雷霆、地震和大冰雹。

**【牧灵本】**此时，天上的天主圣殿敞开了，可以看见天主的约柜在殿里，接着有闪电、雷霆声、地震和大冰雹。

**【现代本】**这时候，神在天上的圣殿开了；他的约柜在殿里出现。接着有闪电、雷轰、响声、地震，和大冰雹。

**【当代版】**神天宫的殿门随即敞开了，殿内的“约柜”清晰可见。闪电、轰响、雷鸣、地震和大冰雹也都同时交作。

**【KJV】**And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunders, and an earthquake, and great hail.

**【NIV】**Then God's temple in heaven was opened, and within his temple was seen the ark of his covenant. And there came flashes of lightning, rumblings, peals of thunder, an earthquake and a great hailstorm.

**【BBE】**And the house of God which is in heaven was open; and the ark of his agreement was seen in his house, and there were flames and voices and thunders and an earth-shock and a rain of ice.

**【ASV】** And there was opened the temple of God that is in heaven; and there was seen in his temple the ark of his covenant; and there followed lightnings, and voices, and thunders, and an earthquake, and great hail.